

Prekladateľ:

PhDr. Kristína Limbecková

Zadávateľ:

Agentúra Karpat, Dúbravská cesta 9, 841 04 Bratislava

PREKLAD číslo / TRANSLATION No. 151/20

z jazyka slovenského do jazyka anglického
from the Slovak language to the English language

Predmet prekladu: Zmluva o poskytovaní komplexnej služby (titulná strana + overenie)

Subject of the translation: Contract on Provision of Comprehensive Service (title page + certification)

Počet strán prekladanej listiny / počet strán prekladu: 2 / 2

Number of pages of the translated document / Number of pages of the translation

Počet odovzdaných vyhotovení / Number of copies: 1

Bratislava 06.08.2020

ZMLUVA O POSKYTOVANÍ KOMPLEXNEJ SLUŽBY ELEKTRONICKÉHO VÝBERU MÝTA

uzatvorená medzi

- I. **Objednávateľom:** **Národná diaľničná spoločnosť, a.s.**
so sídlom: Mlynské Nivy 45, 821 09 Bratislava, Slovenská republika
IČO: 35 919 001
IČ DPH: SK 2021937775
bankové spojenie: 6624859013/1111 (pre účel fakturácie)
bankové spojenie: 1977945651/0200 (pre účel zloženia zábezpeky)
Kontaktná osoba: Ing. Igor Choma
Telefón: 00421 2 58 31 11 00, 11 01, 11 02
Fax: 00421 2 58 31 17 06
E-mail: igor.choma@ndsas.sk
Zapísaný: oddelením obchodného registra vedeného Okresným súdom Bratislava I. v Odd.: Sa, vložke č. 3518/B

(v ďalšom texte tejto Zmluvy len ako "Verejný obstarávateľ" a/alebo "Objednávateľ" a/alebo "Objednávateľ služby" v príslušnom gramatickom tvare)

a

- II. **Poskytovateľom služby:** **SkyToll, a.s.**
so sídlom: Priblnova 25, 811 09 Bratislava, Slovenská republika
IČO: 44 500 734
Zapísaný: oddelením obchodného registra vedeného Okresným súdom Bratislava I v Odd.: Sa, vložke č. 4646/B


(v ďalšom texte tejto Zmluvy len ako "Poskytovateľ služby" a/alebo "Poskytovateľ" v príslušnom gramatickom tvare)

(Verejný obstarávateľ a/alebo Poskytovateľ služby spoločne aj ako "Zmluvné strany" / "Zmluvná strana" a/alebo "Účastníci" / "Účastník" v príslušnom gramatickom tvare)

len vtedy, ak budú písomne zaviazaní príslušnou Zmluvnou stranou udržiavať takú informáciu v tajnosti, ako by boli stranou Zmluvy, okrem osôb, ktorým je povinnosť mlčanlivosti uložená priamo zo zákona.

18. Zmluvné strany sú oprávnené poskytnúť Dôverné informácie, ktoré sú potrebné na uplatňovanie ich práv podľa Zmluvy Členom RRS - príslušná Zmluvná strana je oprávnená poskytnúť Dôverné informácie:
- (i) príslušnému súdnemu, rozhodcovskému alebo inému orgánu v rámci akejkoľvek jurisdikcie v súvislosti s akýmkoľvek súdnym, rozhodcovským alebo iným konaním vzniknutým a vedeným v súvislosti so vzťahmi medzi Zmluvnými stranami, a to v súlade so zákonom alebo právnym predpisom, podľa ktorého je Príslušná zmluvná strana povinná konať a/alebo
 - (ii) príslušnému orgánu verejnej moci v rámci akejkoľvek jurisdikcie, ktorý je oprávnený ich vyžadovať v súlade so zákonom alebo právnym predpisom, podľa ktorého je príslušná Zmluvná strana povinná konať, pričom toto platí len za podmienky, že príslušná Zmluvná strana včas a vopred oznámi takúto povinnosť poskytnúť Dôverné informácie druhej Zmluvnej strane a na svoje náklady urobí všetky potrebné a rozumne vyžadované kroky na zabezpečenie potrebnej výnimky, príkazu, rozhodnutia alebo iného obdobného úkonu na zabránenie poskytnutia Dôverných informácií a ochranu Dôverných informácií, ak je takúto výnimku, príkaz, rozhodnutie alebo iný obdobný úkon možné získať.
19. Príslušná Zmluvná strana môže poskytnúť Dôverné informácie inej osobe ako je uvedená v bode 16 tohto článku Zmluvy a článku 20.7.3 Obchodných podmienok zmluvy iba:
- (i) po predchádzajúcom písomnom súhlase druhej Zmluvnej strany s takýmto poskytnutím a
 - (ii) po tom, čo takáto iná osoba, ktorej sa majú poskytnúť Dôverné informácie, uzavrela dohodu o ochrane Dôverných informácií s druhou Zmluvnou stranou.
20. V prípade, ak sa akékoľvek ustanovenie Zmluvy stane a/alebo bude určené ako neplatné a/alebo nevynútiteľné, potom taká neplatnosť a/alebo nevynútiteľnosť neovplyvňuje (v najvyššej možnej, Právnym poriadkom prípustnej miere) platnosť a/alebo vynútiteľnosť ostatných ustanovení Zmluvy - v takomto prípade Zmluvné strany bezodkladne nahradia neplatné a/alebo nevynútiteľné ustanovenie ustanovením platným a vynútiteľným, aby sa dosiahlo v maximálnej možnej, Právnym poriadkom dovolenej miere, rovnakého účinku a výsledku, aký bol sledovaný nahradzaným ustanovením.
21. Zmluvné strany sa dohodli, že Zmluva nahradí akékoľvek predchádzajúce dohody medzi Zmluvnými stranami - Zmluvu je možné dopĺňať a/alebo meniť iba v súlade s Obchodnými podmienkami zmluvy, a to na základe písomných dodatkov podpísaných oprávnenými zástupcami oboch Zmluvných strán.
22. Zmluvné strany v Zmluve zároveň vyhlasujú, že si ju dôkladne prečítali a pochopili jej obsah, že Zmluva je vyjadrením ich skutočnej a slobodnej vôle a že je prostá akýchkoľvek omylov, na dôkaz čoho ju Zmluvné strany uzatvárajú pripojením svojich podpisov.

V Bratislave, dňa 13. 1. 2009, za Objednávateľa:

v.r.: 
Ing. Igor Choma
generálny riaditeľ a predseda predstavenstva

Národná diaľničná spoločnosť, a.s.
Mlynské Nivy 45
821 09 BRATISLAVA
-1-

v.r.: 
Ing. Rastislav Noskovič
Riaditeľ úseku stratégie a informačných technológií a člen predstavenstva

v Bratislave, dňa

13. 1. 2009

za Poskytovateľa:

v.r.:

Ing. Matej Okáli

Generálny riaditeľ

na základe plnomocenstva (poverenia)

Prílohy Zmluvy:

Príloha Zmluvy č. 1 – Opis predmetu zákazky a Príloha č. 3 časti B1 „Požiadavky na vybavenie vozidiel pre Mýtnu políciu“

Príloha Zmluvy č. 2 – Ponuka

Príloha Zmluvy č. 3 – Tvorba ceny a Príloha č. 1 časti B2 „Ostatné cenové návrhy uchádzača“

Príloha Zmluvy č. 4 – Návrh na plnenie kritérií podľa prílohy č. 1 k časti A2 „Kritériá na vyhodnotenie ponúk“

Príloha Zmluvy č. 5 – Vymedzené úseky ciest

Príloha Zmluvy č. 6 – Subdodávateľia

Príloha Zmluvy č. 7 – Všeobecné podmienky dohody o riešení sporov

Príloha Zmluvy č. 8 – Procedurálne pravidlá

Príloha Zmluvy č. 9 – Obchodné podmienky zmluvy

Príloha Zmluvy č. 10 – Upravený záväzný časový harmonogram plnenia Zmluvy

[Handwritten signature]

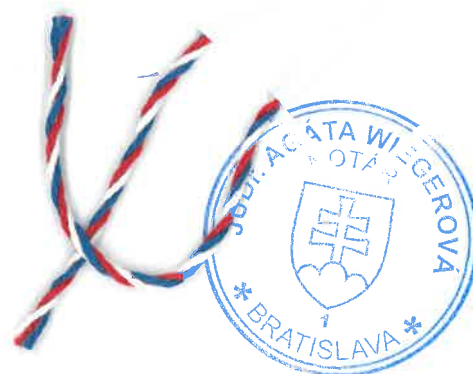
Osvedčujem, že táto listina doslovne súhlasí s predloženým
originálom (osvedčeným odpisom), skladajúcim sa z 3 strán.
Ide o odpis úplný (čiastočný). Na listine boli vykonané tieto zmeny,

doplňky:

V.....BRATISLAVE.....dňa

- 5 - 08 - 2020

Agáta Wiegrová



CONTRACT ON PROVISION OF COMPREHENSIVE ELECTRONIC TOLL COLLECTION SERVICE

concluded between

- I. **Customer:** Národná diaľničná spoločnosť, a.s. (National Motorway Company)
Registered office: Mlynské Nivy 45, 821 09 Bratislava, Slovak Republic
ID No.: 35 919 001
VAT ID No.: SK 2021937775
Bank connection: 6624859013/1111 (for the purpose of invoicing)
Bank connection: 1977945651/0200 (for the purpose of security depositing)
Contact person: Ing. Igor Choma
Telephone: 00421 2 58 31 11 00, 11 01, 11 02
Fax: 00421 2 58 31 17 06
E-mail: igor.choma@ndsas.sk
Registered by: Business Register Department maintained by the District Court Bratislava I
in Section: Sa, insert No. 3518/B

(hereinafter referred to as the "Contracting Authority" and/or the "Customer" and/or the "Customer of the Service" in the appropriate grammatical form)

and

- II. **Service Provider:** SkyToll, a.s.
Registered office: Pribinova 25, 811 09 Bratislava, Slovak Republic
ID No.: 44 500 734
Registered by: Business Register Department maintained by the District Court Bratislava I
in Section: Sa, insert No. 4646/B

(hereinafter referred to as the "Service Provider" and/or the "Provider" in the appropriate grammatical form)

(Contracting Authority and/or Service Provider are jointly referred to as the "Contracting Parties / Contracting Party" and/or "Parties/Party" in the appropriate grammatical form)

The notary's certification on the next page:

I certify that this document agrees literally with the presented original (~~certified copy~~) consisting of 3 pages.
The copy is ~~complete~~ (partial). The following changes, supplements were made in the document: ---

In BRATISLAVA, on 5 August 2020

Round seal:
JUDr. AGÁTA WIEGEROVÁ
NOTARY PUBLIC
BRATISLAVA, -1
illegible signature

Round seal:
JUDr. AGÁTA WIEGEROVÁ
NOTARY PUBLIC
BRATISLAVA, -1

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk/anglický jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970139.

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Vyhlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom.....151/20

V Bratislave dňa.....6. 8. 2020

I have developed the translation as a translator entered in the List of Translators of the Ministry of Justice of the Slovak Republic in the specialization Slovak language / English language, translator's registration No. 970139.

The translation agrees with the submitted document.

I declare that I am aware of the consequences of knowingly false translation.

The translating act is entered in the translator's book under no.151/20

In Bratislava dated6. 8. 2020

